

sufrieron el destierro, y cuales fueron las rutas seguidas por los judíos que marchaban al exilio, tanto terrestres como marítimas.

Gampel del JTSA, «Convivencia y La expulsión de los judíos navarros», pp. 255-280, hace una profunda reflexión sobre la adecuación o no del término acuñado por Américo Castro de «convivencia» para designar las relaciones entre los miembros de las tres grandes religiones que habitaban en suelo peninsular: cuál es la actitud de la sociedad mayoritaria respecto a los judíos durante el siglo XV; el grado de intercambio sociocultural entre los diferentes grupos, y cómo, si se daba esa supuesta «convivencia», se producen después los sucesivos decretos de expulsión. Para realiza el estudio se centrará en el caso navarro y en el portugués, los dos ejemplos de expulsiones postreras, describiendo el rol económico que jugaban los judíos navarros en la economía del reino, y la relación de la Inquisición, así como el impacto de la afluencia migratoria en el proceso de expulsión del reino de Navarra. También hace una breve descripción del papel desempeñado por los RRCC en las expulsiones navarra y portuguesa.

Finalizan las actas de estos Encuentros, en las que se recogen ponencias de gran calidad con una breve aportación de L. Suárez, «Una reflexión en torno a la salida de los judíos de España», pp. 281-291, centrándose en varios puntos, el primero es el cambio de mentalidad en la sociedad del siglo XV, donde se pasó de una tolerancia de mayor o menor grado a un antijudaísmo declarado. Segundo, el dilema conversión/expulsión, cómo se aborda en los distintos reinos peninsulares en particular y de la cristiandad en general; la diferente actitud mantenida entre la nobleza y entre el pueblo llano. El tercer punto es la influencia de las prédicas antijudías de 1931 iniciadas en Sevilla por Fernando Martínez que provocaron el inicio del «problema converso». Otro punto sería las premisas necesarias para la consolidación de la «monarquía católica» de Isabel y Fernando. Quinto, la Inquisición y la problemática relación de los conversos con los judíos y sexto y último punto las consecuencias de la expulsión.

MARÍA JOSÉ CANO

DAGMAR BÖRNER-KLEIN, *Der Midrasch Sifre zu Numeri*. Übersetzt und erklärt von... Verlag W. Kohlhammer. Stuttgart-Berlin-Köln. XIV + 796 pp. ISBN: 3-17-013634-8.

Es una magnífica señal de vitalidad de la investigación y de la empresa editorial que, existiendo la versión alemana —pionera en tantos aspectos— de G. Kuhn a Sifre Números (Stuttgart 1959), se haya emprendido y culminado felizmente la ingente obra de volver a traducir y estudiar el texto hebreo. Ciertamente no ha sido un trabajo redundante. Hay que felicitar al autor y al editor y animarles a que prosigan la tarea de actualizar la investigación.

Respecto a la edición de Kuhn, señalo entre las diferencias más notables en esta nueva versión: a) la incorporación del Ms. Vat 32 como texto de referencia obligada; b) la simplificación de las notas al pie del texto; y c) la misma composición editorial de cada página, que revela no sólo sentido estético, sino alta comprensión de la argumentación rabínica (algo que en la apretadísima edición de Kuhn resultaba harto difícil, hasta laborioso).

La traducción del texto ocupa hasta la página 385. Está dispuesta de tal forma que se aprecia a primera vista el texto bíblico que se usa como *lemma* (en negrita y con la sigla bíblica fuera del margen), cualquier otro texto bíblico aducido por el midrás (siempre en cursiva), los añadidos aclaratorios del traductor (entre corchetes [], y afortunadamente pocos), las diferencias entre texto del Vat 32 y el aceptado por Horovitz (entre < >), las inclusiones de texto hebreo del original (entre paréntesis) cuando es necesario para comprender la exégesis o la

argumentación, y los paralelos de la tradición rabínica (entre corchetes especiales {} y situados hábilmente fuera de los márgenes). La impresión es muy agradable, nada fatigosa: produce la sensación de un texto bien entendido y consecuentemente estructurado. No me atrevería yo a enjuiciar la traducción alemana intrínsecamente, pero sí puedo decir que la ambigüedad de versiones anteriores ha desaparecido. Me atrevería a decir que ésta no es una traducción que ha servido de base al estudio que sigue, sino la traducción consecuencia del estudio que sigue. La segunda parte de la obra (pp. 387-777) consiste en un estudio sobre la historia de la redacción y de la tradición de Sifre Números (*Redaktion und Tradition. Teil II: zur Redaktion geschichte*), que se desarrolla en tres investigaciones fundamentales: la redacción, la tradición, las transferencias. La investigación específicamente redaccional (pp. 407-482) comprende el estudio de la terminología y fraseología técnica de la exégesis, lo que incluye fórmulas de la argumentación y formulaciones de las *middot*; personalmente me he sentido halagado al comprobar que mi estudio inicial sobre las fórmulas de argumentación en SNm sirven de punto de partida al Dr. Börner-Klein. La investigación de la tradición (pp. 483-720) incluye una magnífica clasificación del material: tradiciones flotantes (*Wandertraditionen*), tradiciones ensambladas a modo de mosaico (*Mosaikauslegungen*), tradiciones paralelas en los midrasim, Misnah, Tosefta y Talmudim (*Parallelüberlieferungen*). La investigación de las transferencias (*Übertragungen*, pp. 721-769) incluye el estudio de determinadas piezas exegéticas que se repiten allí donde se encuentra una palabra clave de enganche.

En conjunto toda la investigación me parece modélica, dentro de su enorme amplitud. Los cuadros y tablas repetidamente usados son realmente una guía que anima y facilita la lectura, no una estadística que repele (sin duda, la habilidad pedagógica y la eficacia didáctica son virtud del autor). Y quizá sea también virtud o prudencia del autor no haberse comprometido demasiado con dataciones (o así a mí me lo ha parecido). De hecho en la conclusión (que el autor llama *Rekonstruktion der Redaktion: Sifre Numeri als "offenes Werk"*, pp. 771-777) distingue seis estadios redaccionales (*Bearbeitungsstufe*) que yo no he acabado de entender si se deben considerar en agregación diacrónica o meramente como estadios literaria y teológicamente diferenciados. Estos estadios son: a) exégesis autónoma: la Biblia se explica por sí misma; b) estadio dialógico explicativo: exégesis declarativa del sentido del texto bíblico frente a posibles interpretaciones erradas; c) estadio lógico: exégesis lógica mediante la analogía u otras *middot* exegéticas; d) estadio comparativo: acumulación de material introducido por אמרו (רוכמים) מוכיח, generalmente de Misnah y Tosefta; e) estadio compositivo: la construcción de grandes unidades exegéticas perfectamente estructuradas en torno a motivos teológicos, con criterios mnemotécnicos y estilísticos, etc; f) finalmente el último estadio: que complementa la obra realizando las transferencias de determinados conjuntos que repite aquí y allá según sea conveniente.

En todo caso, es un trabajo de mucho mérito haber clasificado el material de forma clara y convincente. Un trabajo semejante ha realizado respecto a Sifra, aunque no con la misma amplitud, G. Stemberger; yo mismo respecto a Sifra he iniciado un estudio hermenéutico que en buena parte sigue metodológicamente las pautas marcadas aquí por el Dr. Börner-Klein (ambos estudios en *Midrás Sifra I. El comentario rabínico al libro del Levítico*. Estella 1996). Yo aprecio ya decididamente un nuevo giro en los estudios de los textos rabínicos: se trata de considerar la obra midrásica no simplemente como una mera aglomeración de tradiciones, sino como obra de un/os autor/es que selecciona/n y redacta/n en una obra, que lleva una intención,

pero que siempre permanece abierta: se va leyendo en la tradición y completándose en la tradición. Esto lo ha visto perspicazmente el Dr. Börner-Klein: este midrás y todo midrás permanece siempre "opera aperta", "offenes Werk".

Debo señalar dos limitaciones, sin duda debidas a la enorme amplitud del volumen:

a) una consideración lingüística se echa de menos tanto en las notas a la traducción como en el estudio redaccional; ayuda no poco el valorar determinadas piezas en base a su lengua y estilo; un análisis léxico de los estadios identificados en la tradición podría aquilatar sus límites y hasta orígenes; sabemos que una cierta estandarización morfológica se impone inevitablemente en los copistas, pero justamente el testigo de excepción que es el Vat 32 puede convertirse en juez decisivo en muchos casos.

b) Es llamativa la ausencia de índices: ni bíblicos, ni rabínicos, ni de tópicos, ni de palabras hebreas/aramaeas o griegas, ni de autores. ¡Nada! No es necesario decir que esta obra contempla sobre todo un público de investigadores, que empiezan siempre su lectura por los índices. Es una pena que un trabajo tan valioso no haya hecho el último esfuerzo pedagógico de facilitarnos su uso para nuestra investigación.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

JUAN CARRASCO, FERMÁN MIRANDA GARCÍA Y ELOÍSA RAMÍREZ VAQUERO, *Los judíos del reino de Navarra. Documentos 1334-1350*, Col. Navarra Judaica, Documentos para la historia de los judíos del reino de Navarra, vol. 2., ed. Gobierno de Navarra, Pamplona 1995. 800 pp. ISBN:84-235-1441-2.

Este segundo ejemplar de la colección «Navarra Judaica, Documentos para la historia de los judíos del reino de Navarra» es un gran trabajo donde se recogen 340 documentos, recopilados en seis archivos (ACA, ACP, ACT, AGN, AHN, ANF) relativos todos ellos a judíos navarros o relacionados con este reino, y que abarcan el periodo comprendido entre 1334-1350. En el libro se añade una *Addenda* con documento de los años 1089 hasta 1330, y un breve capítulo dedicado a la legislación relativa a los judíos de Navarra en el que se recogen los artículos sobre este tema de dos fueros el de *Viguera* y *Val de Funes* y el *Fuero General de Navarra*. Se completa el libro con un completo índice de nombre propios. Hubiera sido muy recomendable que los autores, aunque brevemente, prologaran la obra, lo que habría enriquecido el libro y facilitado a lector la utilización del mismo.

Esta valiosa aportación será, desde ahora, un instrumento imprescindible para todo aquel que se acerque a la historia de los judíos de Sefarad, por lo que quiero felicitar a sus autores.

MARÍA JOSÉ CANO

HAHAM DR. SOLOMON GAON Y DR. M. MITCHELL SERELS, EDS., *Del fuego. Sephardim and the Holocaust*. Sepher-Hermon Press, INC. New York 5755-1995. 258 pp. ISBN 0-87203-143-8.

Tras un corto prólogo de los editores y una introducción al tema titulada "Holocaust: Sephardim and Ashkenazim", por el Dr. Erich Goldhagen, esta obra reúne una veintena de interesantes artículos sobre los sefardíes y el Holocausto en diferentes países. Son en su mayoría trabajos elaborados por especialistas en la materia: "The Sephardim of Holland and the Holocaust", por Jack Polak; "The Role of Spain in Protecting Sephardic Jews in France During the Holocaust", por Dr. Solomon Gaon; "Bulgaria: A Difference", por Vicki Tamir; "The Holocaust in Janina", por Dr. Rachel Dalven; "The Holocaust of Yugoslavian Jews", por el Dr. Solomon Gaon; "The